

## Emily Dickinson. I'm Nobody! Who are you?

*He reencontrado a la admirada Emily —tan provinciana, tan falsamente provinciana, la ocultadora, la reveladora— en un Narciso de mis ocupaciones cotidianas. Y de allí, en algún insomnio, tratar traicionando develar alguno de sus versos, algo de su música, un ritmo que se añore, algunos de sus velos traicioneros proyectados sobre las humildes cosas; ese mismo velo, aquel el que obsesionaba a Nietzsche, el gran traidor. Por lo tanto, lean lo traicionado apenas como el aliento del que de vela.*

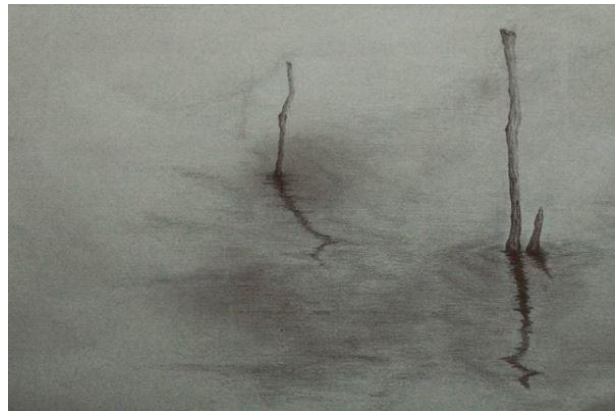
260<sup>31</sup>

**I'm Nobody! Who are you?  
Are you—Nobody—too?  
Then there's a pair of us!  
Don't tell! They'd advertise—you know!**

**How dreary—to be—Somebody!  
How public—like a Frog—  
To tell one's name—the livelong June—  
To an admiring Bog!**

¡Soy Nadie! ¿Quién eres tú?  
¿Eres también—Nadie—tú?  
¡Luego hay un par de nos!  
¡No lo digas! ¡Están ya  
advertidos—tú lo sabes!

¡Qué penoso—ser—un Alguien!  
¡Que vulgar—como ser Sapo—  
Decir tu nombre—Junio el siemprevivo—  
A una Charca que te admira!



<sup>31</sup> Numeración de la edición de Thomas Johnson, 1970. The Complete Poems of Emily Dickinson. London: Faber & Faber.

140

**Bring me the sunset in a cup –  
Reckon the morning's flagons up  
And say how many Dew –  
Tell me how far de morning leaps –  
Tell me what time the weaver sleeps  
Who spun the breadths of blue!**

El ocaso traedme en una taza—  
Del amanecer cuenta las medidas  
Y di cuánto Rocío—  
Cuenta cuán lejos salta la mañana—  
¡Cuéntame cuánto duerme el tejedor  
Que trama el ancho paño del azul!

**Write me how many notes there be  
In the new Robin's extasy  
Among astonished boughs –  
How many trips the Tortoise makes –  
How many cups the Bee partakes,  
The Debauchee of Dews!**

Ahora escriban cuántas notas hay  
En este nuevo éxtasis del Tordo  
Entre ramas asombradas –  
Y cuántos viajes hace la Tortuga –  
Y cuántas tazas bebe la Abeja,  
La Abeja Libertina de Rocíos.

**Also, Who laid the Rainbow's piers,  
Also, Who leads the docile spheres**

**By whites of supple blue?  
Whose fingers string the stalactite –  
Who counts the wampum of the night  
To see that none is due?**

También, Quién sostiene los pies del Arco iris,  
También, Quién guía las dóciles esferas  
Por las alburas suaves del azul  
Qué dedos a la estalactita encordan—  
¿Quién cuenta las cuentas de la noche  
Para verificar que está bien todo?

**Who built this little Alban House?  
And shut the windows down so close  
My spirit cannot see?  
Who'll let me out some gala day  
With implements to fly away,  
Passing Pomposity?**

¿Quién construye esta pequeña Casa Alba,  
Y cierra las ventanas tan selladas  
Que mi espíritu enceguece?  
¿Quién me ha dejado afuera un día de gala,  
Con implementos para volar lejos,  
Robándome la Pompa?

1127

**Soft as the massacre of Suns  
By Evening's Sabres slain**

Suave cual la masacre de los Soles  
Por Sables de la Tarde asesinados.

1755

To make a prairie it takes a clover and one bee,  
One clover, and a bee,  
And revery.  
The revery alone will do,  
If bees are few.

Para hacer una pradera se usa un trébol y una abeja,  
Un trébol, y una abeja,  
Y un sueño.  
Bastará tan solo el sueño,  
Si escasean las abejas.

*Roberto Matamala Elorz*  
*Sant Cugat del Vallès, primavera septentrional del 2006*